

Rimoldi®

LIBRETTO ISTRUZIONI E CATALOGO PEZZI DI RICAMBIO
INSTRUCTIONS HANDBOOK AND SPARE PARTS CATALOGUE
LIVRET D'INSTRUCTIONS ET CATALOGUE RECHANGES
GEBRAUCHSANWISUNGEN UND ERSATZTEILELISTE
LIBRO DE INSTRUCCIONES Y CATALOGO DE REPUESTOS

EFT CV/160
EFT CV/210

AVVERTENZE

Tutti i prodotti RIMOLDI, a quali fa riferimento il presente libretto istruzioni, sono completi di tutte le protezioni antinfortunistiche previste dalle leggi vigenti. Pertanto i dispositivi di sicurezza montati non devono essere rimossi se non per operazioni di manutenzione, da eseguirsi sempre a motore disinserito dalla rete di alimentazione, togliendo la spina dal collegamento elettrico o agendo sull'interruttore apposito.

PRIMA DI:

- sostituire i nastri abrasivi dell'affilatore
- sostituire la lama
- intraprendere lavori di manutenzione che richiedono l'accesso a parti elettriche o meccaniche che possono arrecare in qualche modo danno all'operatore se toccate o azionate inavvertitamente
- e sempre quando si lascia il posto di lavoro, anche momentaneamente, **staccare la spina della macchina**

La Rockwell-Rimoldi S.p.A. declina ogni responsabilità, sia civile che penale, per gli infortuni derivanti dall'innosservanza anche di una delle succitate regole basilari di sicurezza.

I dati contenuti in questa pubblicazione sono forniti a titolo indicativo.

La ROCKWELL-RIMOLDI S.p.A. potrà apportare in qualunque momento modifiche ai prodotti descritti in questa pubblicazione per ragioni di natura tecnica o commerciale.

I prodotti RIMOLDI sono sottoposti a scrupolosi controlli e rigorosi collaudi che permettono di garantirne la durata e l'efficienza, ma queste performances dipendono notevolmente dal modo col quale tali prodotti vengono usati e dalla precisa manutenzione che sarà destinata ad essi.

Attenendosi sempre all'uso di RICAMBI ORIGINALI RIMOLDI, gli unici che offrono la stessa garanzia di qualità dei particolari montati in origine, si può essere sicuri di mantenere alti nel tempo la funzionalità ed il valore commerciale dei prodotti RIMOLDI.

TAGLIERINE VERTICALI RIMOLDI

CARATTERISTICHE PRINCIPALI:

- Motore a doppio isolamento
- Speciale protezione antinfortunistica (brevettata) della lama
- Cuscinetti antivibranti in gomma
- Affilatore a nastri
- Lubrificazione dei movimenti senza necessità di regolazione
- Livello olio visibile attraverso serbatoio trasparente

Le taglierine Rimoldi a lama verticale sono fornibili in due sottoclassi

EFT CV/160

EFT CV/210

DATI TECNICI

Modello	Altezza Taglio	Motore Monofase	Motore Trifase	Peso	Dimensione Imballo
EFT CV/160	150 mm 6"	520W (0,7 HP) 220 V	740W (1 HP) 220/380 V 50/60 Hz	15,3 Kg	220x700x350 mm 9"x27"x14"
EFT CV/210	200 mm 6"	520W (0,7 HP) 220 V	740W (1 HP) 220/380 V 50/60 Hz	15,4Kg	220x700x350 mm 9"x27"x14"

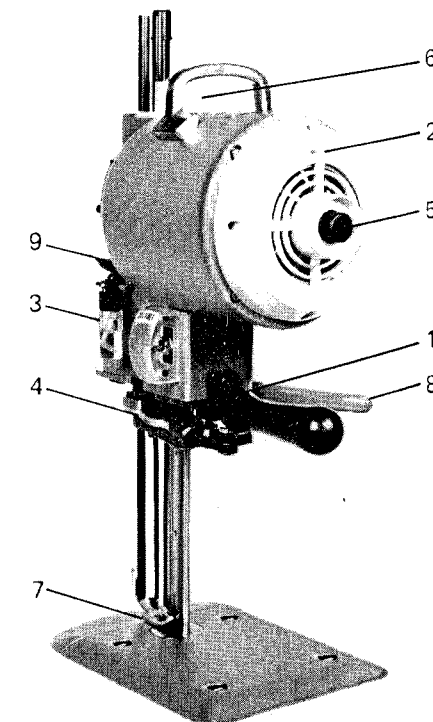


Fig. 1

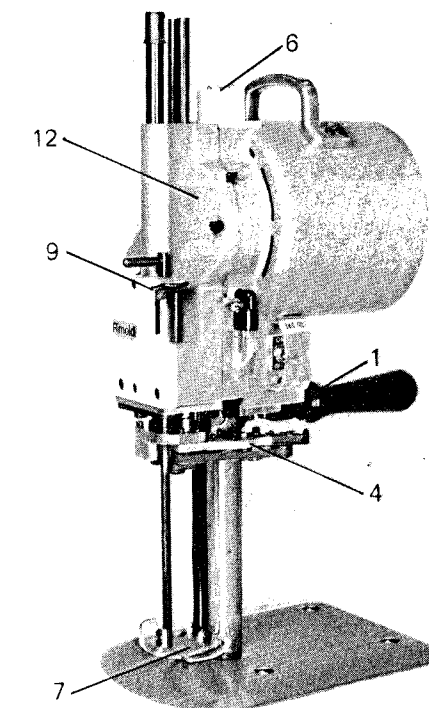


Fig. 2

ISTRUZIONI PER L'IMPIEGO E LA MANUTENZIONE DELLA TAGLIERINA

ATTENZIONE

Prima di mettere in funzione la macchina leggere attentamente queste istruzioni.

La macchina è dotata di una lama molto affilata e quindi occorre tenere sempre le mani lontane dalla zona della lama.

Quando la macchina non è in funzione tenere sempre il piedino premistoffa completamente abbassato così che la protezione della lama eviti all'operatore di entrare in contatto colla lama stessa. Il piedino dovrà essere sollevato solo nell'operazione di sostituzione della lama o per altre manutenzioni.

Quando si utilizza la macchina per il taglio del materasso sollevare il piedino fino a portarlo ad appoggiare sulla superficie superiore del materasso.

L'operatore deve essere addestrato sul modo di maneggiare la taglierina e soprattutto sull'importanza di non eliminare i dispositivi di sicurezza il cui impiego evita di causare danni all'operatore stesso.

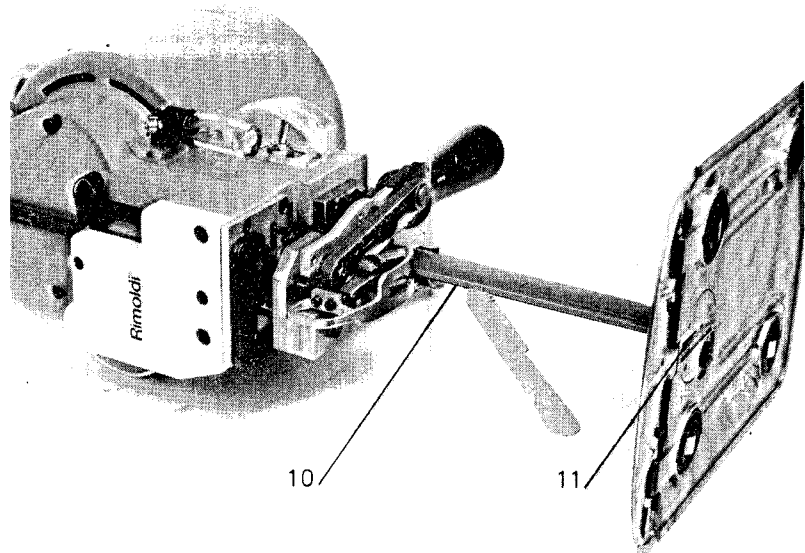


Fig. 3

COLLEGAMENTO ELETTRICO

Prima di collegare la taglierina alla rete di alimentazione elettrica, per macchine con motore monofase, assicurarsi che la tensione corrisponda a quella stampata sulla targhetta.

Per macchine con motore trifase, che possono essere collegate a 220 o a 380 Volt, vicino all'interruttore vi è una etichetta adesiva che indica la tensione di collegamento.

Per variare tale tensione da 380 Volt a 220 volt o viceversa occorre togliere la manopola 1 fig. 1 per accedere ai collegamenti elettrici ed eseguire il corretto collegamento alla morsettiera del motore, come indicato nella targhetta dello schema dei collegamenti incollata all'interno del coperchio e riportata qui sotto.

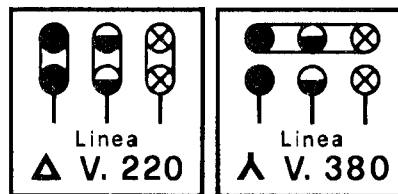


Fig. 4

ATTENZIONE: Dopo aver effettuato il corretto collegamento elettrico, prima di impiegare la taglierina, occorre verificare che il senso di rotazione corrisponda a quello indicato dalla freccia 2 fig.1. L'eventuale inversione del senso di rotazione, per tutti i tipi di motore trifase, potrà essere effettuata invertendo tra loro due qualsiasi delle tre polarità.

MESSA IN FUNZIONE DELLA TAGLIERINA

- Riempire d'olio il serbatoio 3 fig.1
- Verificare che l'affilatore 4 fig.1 sia in posizione bloccata al punto morto superiore della sua corsa
- Ruotare a mano il bottone 5 fig. 1 nel senso indicato dalla freccia 2 fig.1 per assicurarsi che la lama si muova liberamente.

Se ciò non avvenisse è perché probabilmente l'affilatore non è in posizione bloccata.

Per portarlo in posizione di blocco procedere come segue:

- 1) Togliere la presa del collegamento elettrico dalla spina 6 fig.1
- 2) Assicurarsi che il piedino premistoffa 7 fig.1 sia completamente in basso. In caso contrario agire sulla leva 8 fig.1 per far scendere il piedino
- 3) Premere la leva 9 fig. 2 per disinnestare l'affilatore
- 4) Portare manualmente l'affilatore nella sua posizione superiore (posizione di blocco) oppure collegare la macchina alla rete di alimentazione e mettere l'interruttore in posizione ON. L'affilatore si porterà automaticamente in posizione di blocco.

AFFILATURA DELLA LAMA

**ATTENZIONE: NON AZIONARE L'AFFILATORE A LAMA SMONTATA
NON SPEGNERE IL MOTORE CON AFFILATORE IN FUNZIONE**

Prima di procedere all'affilatura della lama assicurarsi che il piedino premistoffa sia completamente in basso. In caso contrario premere la leva 8 fig.2 per far scendere il piedino premistoffa

Mettere l'interruttore del motore in posizione ON e premere a fondo, sino a bloccarla, la leva 9 fig. 2 per innestare l'affilatore che eseguirà automaticamente una corsa completa affilando la lama.

Se necessario ripetere l'operazione sempre premendo a fondo la leva 9 fig.2.

Se si desiderasse affilare maggiormente la parte inferiore della lama, senza che l'affilatore esegua completamente la sua corsa, premere leggermente la leva 9.

SOSTITUZIONE DEI NASTRI ABRASIVI DELL'AFFILATORE

IMPORTANTE: PRIMA DI PROCEDERE A QUESTA OPERAZIONE STACCARE SEMPRE LA SPINA DALLA MACCHINA

- Esercitare una leggera pressione sulla leva 9 fig. 2 e fig.4 e portare manualmente l'affilatore a circa metà della sua corsa
- Staccare dal piedino premistoffa il nastro metallico di protezione della lama 13 fig. 4 e tirarlo completamente verso l'alto (vedi fig.5)
- Coricare la macchina sul fianco destro
- Premere la molla 14 fig. 4 e fig.5, togliere il nastro abrasivo sinistro usurato e sostituirlo con uno nuovo curando di farlo passare sotto il pattino tendinastro 15 fig.5
- Fare molta attenzione nel posizionare il nastro sinistro sulle pulegge 16 fig.5 e sotto il pattino tendinastro per evitare di danneggiare il nastro stesso.
- Riagganciare la protezione della lama sul piedino premistoffa
- Coricare la macchina sul fianco sinistro e ripetere l'operazione per il nastro destro il cui montaggio è più facile di quello sinistro.
- Esercitare una leggera pressione sulla leva 9 fig. 2 e fig.4 e riportare manualmente l'affilatore in posizione di blocco.

ATTENZIONE: Sostituire sempre entrambi i nastri affilatori per ottenere un'affilatura perfetta.

I nastri sono fornibili in quattro diverse granulometrie in funzione delle caratteristiche e della pesantezza dei tessuti da tagliare

TIPO	GRANULOMETRIA	IMPIEGO CONSIGLIATO
GROSSA	grana 80	Tessuti rigidi e pesanti tipo Denim
MEDIA	grana 100	Tessuti medi e medio-pesanti in trama/ordito
MEDIO-FINE	grana 120	Tessuti leggeri e medi in trama/ordito e in maglia
FINE	grana 150	Tessuti leggeri e leggerissimi in trama/ordito e in maglia

SOSTITUZIONE DELLA LAMA

IMPORTANTE: PRIMA DI PROCEDERE A QUESTA OPERAZIONE STACCARE SEMPRE LA SPINA DALLA MACCHINA

- Assicurarsi che l'affilatore sia al suo punto morto superiore (posizione di blocco)
- Agire sulla leva 8 fig. 1 e portare tutto in alto il piedino premistoffa
- Stendere la taglierina sul fianco destro
- Portare la lama al punto morto inferiore girando a mano il bottone 5 fig.1
- Allentare la vite di bloccaggio della lama con l'apposita chiave in dotazione 17 fig.6 ed estrarre la lama 18 fig.6 dal basso prendendola con attenzione con pollice ed indice della mano sinistra
- Pulire il guida lama 10 fig.3 e fig.6 e la fessura del piede dello stelo 11 fig.3 e fig.6 con apposito strumento in dotazione
- Introdurre dal basso la nuova lama e spingerla verso l'alto e nello stesso tempo contro il fondo del guida lama.
- Accertarsi che la lama sia perfettamente inserita nel suo morsetto e stringere a fondo la vite di bloccaggio con la chiave 17 fig.6.
- Verificare, ruotando a mano il bottone 5 fig. 1 che la lama si muova liberamente.
- Montare sull'affilatore due nastri nuovi ed azionare l'affilatore tre o quattro volte prima di utilizzare la taglierina

MANUTENZIONE

- Ogni giorno:** Togliere la lama e pulire il guida lama 10 fig.3 e la fessura del piede dello stelo 11 fig.3 con apposito strumento in dotazione (vedi Fig. 3)
- Ogni tre giorni** Eliminare polvere e filacce dal motore e dall'affilatore con getto d'aria compressa.
- Ogni settimana:** Togliere il coperchio 12 fig.2 e pulire il meccanismo a vite dell'affilatore
- NON OLIARE** i rullini del piede dello stelo. In caso di rotazione forzata o di bloccaggio degli stessi, toglierli dal supporto in gomma spingendoli dalla parte superiore del piede e pulirli con solvente, senza insistere troppo.

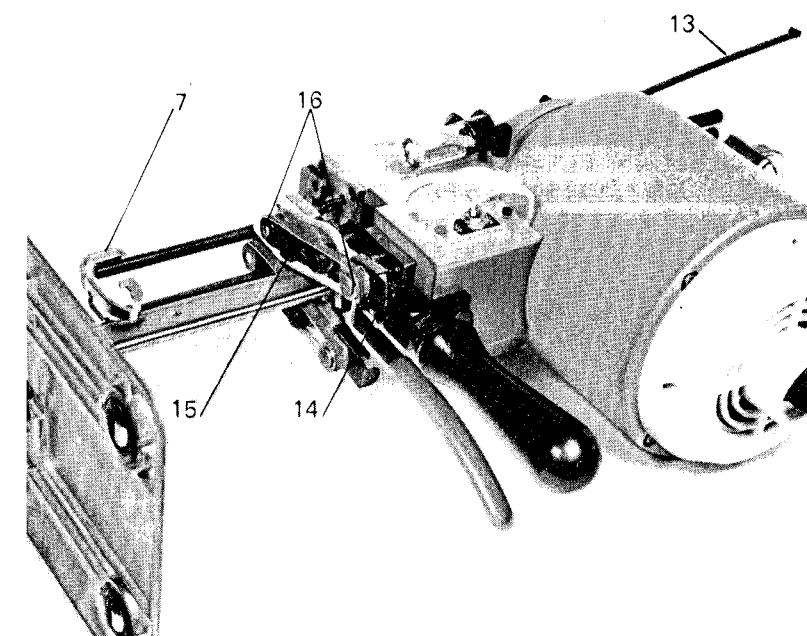


Fig. 5

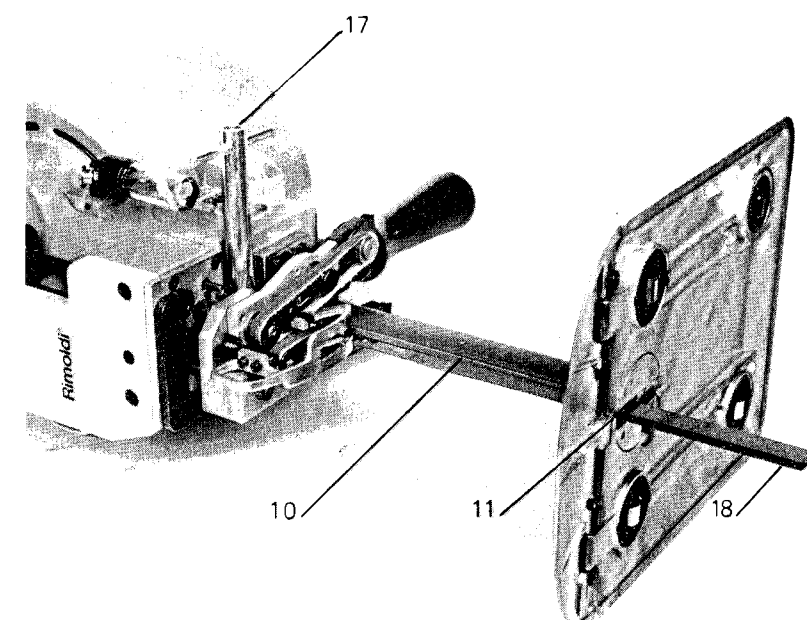


Fig. 6

WARNINGS

All RIMOLDI products referred to in this instructions booklet are equipped with all safety devices provided by the laws in force. Therefore the safety devices must not be removed except for maintenance operations, always to be carried out with the motor switched off at the mains.

BEFORE

- changing the blade
- changing the belts on the sharpener
- carrying out maintenance on the machine and always when leaving the work post, even for a moment **disconnect the motor from the mains**

Rockwell-Rimoldi S.p.A. disclaims all civil and penal responsibility for accidents deriving from inobservance of even only one of the above mentioned basic safety rules.

The information given in this booklet is indicative. ROCKWELL-RIMOLDI S.p.A. may modify the products described herein at any time for technical or commercial reasons.

RIMOLDI products are submitted to accurate, rigorous controls and inspections to guarantee durability and efficiency, but these performances depend to a large degree on the way these products are used and their precise maintenance. Using only RIMOLDI GENUINE SPARE PARTS, the only ones which offer the same quality guarantee as those originally mounted, you can be sure that the RIMOLDI cutting machines will maintain their functionality and value.

ATTENTION

Tous les produits Rimoldi dont il est question dans ce livret d'instructions sont équipés de toutes les protections prévues par les lois en vigueur relatives à la prévention des accidents du travail. Par conséquent, les dispositifs de sécurité ne doivent pas être désinsérés, exception faite pour les opérations d'entretien qui doivent toujours avoir lieu à moteur débranché.

AVANT DE :

- Changer la lame
- Changer les bandes d'affûtage
- Entreprendre des travaux d'entretien sur la machine ou sur des parties accessoires et toujours lorsque l'on quitte le poste de travail, même momentanément **débrancher le moteur en agissant sur l'interrupteur.**

La Rockwell-Rimoldi S.p.A. décline toute responsabilité, soit civile que pénale, en cas d'accidents dérivant de la non observation de l'une des règles de sécurité ci-dessus mentionnées.

Les données contenues dans cette publication sont fournies à titre indicatif. Pour des raisons de nature technique ou commerciale, la ROCKWELL-RIMOLDI S.p.A. peut être amenée à apporter en n'importe quel moment, des modifications aux machines décrites dans cette publication.

Les produits RIMOLDI sont soumis à des contrôles scrupuleux et à des essais rigoureux qui nous permettent d'en garantir la durée et l'efficacité, mais ces performances dépendent énormément de la façon dont ils seront utilisés et de l'entretien qui leur sera réservé. En utilisant toujours les pièces détachées ORIGINALES RIMOLDI, les seules qui offrent la même garantie de qualité que celles montées à l'origine, on peut être certain de maintenir pendant longtemps le caractère fonctionnel et la valeur commerciale des machines RIMOLDI.

HINWEISE

Alle RIMOLDI-Erzeugnisse, auf die sich dieses Instruktions-Heft bezieht, sind mit allen Unfallschutzvorrichtungen ausgerüstet, die von den in Kraft befindlichen Gesetzen vorgesehen sind.

Daher dürfen die eingebauten Sicherheitsvorrichtungen nicht ausgebaut werden, ausser aus Wartungsgründen, welche nur ausgeführt werden dürfen, wenn der Motor, durch Betätigung des entsprechenden Schalters, vom elektrischen Stromkreis abgeschaltet worden ist.

BEVOR:

- Auswechseln der Riemen des Messerschleifer
- Auswechseln der Klinge
- Wartungseingriffe in der Maschine oder auf Zusatzvorrichtungen derselben vorgenommen werden und immer, wenn man den Arbeitsplatz verlässt, auch nur kurzfristig, **ist, durch einwirkung auf die entsprechenden Schalter, der Motor vom Stromnetz abzuschalten.**

Die Rockwell-Rimoldi lehnt jedwede zivil - wie strafrechtliche Verantwortung für die durch Nichteinhaltung obenerwähnter Sicherheitsgrundregeln hervorgerufene Unfälle ab.

*Die in diesem Heft enthaltenen Angaben sind orientativ.
Die Rockwell-Rimoldi S.p.A. kann jederzeit aus technischen oder kommerziellen Gründen Änderungen an den in diesem Heft beschriebenen Erzeugnissen werden*

Die RIMOLDI-Erzeugnisse sind auf das sorgfältigste kontrolliert und einer strengen Prüfung unterworfen, welche erlauben ein Höchstmass an Dauer, Leistung und Zuverlässigkeit zuzusichern.

Jedoch hängen diese Eigenschaften in grossem Masse von der sachgemässen Benutzung und Bedienung sowie von der gewissenhaften Wartung ab.

Nur durch die Benutzung von ORIGINAL-RIMOLDI-ERSATZTEILEN, die einzeigen, die dieselbe Qualitätsgüte der in den Einrichtungen eingebauten bieten, kann man sicher sein, im Laufe der Zeit die Betriebzuverlässigkeit und den kommerziellen Wert der RIMOLDI - Maschine hochzuhalten

ADVERTENCIAS

Todos los productos RIMOLDI, a los que hace referencia el presente librito de instrucciones, están completos de todas las seguridades contra infortunios previstas por las Leyes vigentes

Por tanto los dispositivos de seguridad montados no deben quitarse si no hay que proceder a operaciones de manutención, que deben efectuarse siempre con motor desconectado de la red de alimentación, actuando sobre el correspondiente interruptor.

ANTE DE:

- substituir las lijas afiladoras
- substituir la cuchilla
- emprender trabajos de manutención en la máquina o partes accesorias de la misma, y cada vez que se deja el puesto de trabajo, incluso momentáneamente **desconectar el motor de la red de alimentación actuando sobre el interruptor**

la Rockwell-Rimoldi S.p.A. rehusa cualquier responsabilidad sea civil como penal, por los infortunios derivantes del incumplimiento incluso de una sola de las citadas normas básicas de seguridad.

Los datos contenidos en esta publicación se suministran a título indicativo. La ROCKWELL-RIMOLDI S.p.A. podrá aportar en cualquier momento modificaciones a los productos descritos en esta publicación por razones de naturaleza técnica o comercial.

Los productos RIMOLDI están sometidos a minuciosos controles y rigurosas pruebas que permiten garantizar su duración y eficiencia, pero estas performances dependen exclusivamente de la manera con que tales productos vienen usados y de la precisa manutención que será prestada a los mismos. Mantiniendose siempre a la utilización de REPUESTOS ORIGINALES RIMOLDI los únicos que ofrecen la misma garantía de calidad de los detalles montados en origen, se puede estar seguros de mantener elevados en el tiempo la funcionalidad y el valor comercial de las máquinas RIMOLDI.

RIMOLDI VERTICAL STRAIGHT BLADE CUTTING MACHINES

MAIN CHARACTERISTICS :

- Double insulated motor
- Special, patented blade guard
- Rubber antivibration pads
- Belt sharpening device
- Blade lubrication which requires no regulation
- Visible oil level through the transparent tank

Rimoldi straight blade cutting machines are available in two versions :

EFT CV/160

EFT CV/210

TECHNICAL DATA:

Type	Cutting Height	Single Phase Motor	Three Phase Motor	Weight	Packing Dimensions
EFT CV/160	150 mm 6"	520W (0,7 HP) 220 V	740W (1 HP) 220/380 V 50/60 Hz	15,3 Kg	220x700x350 mm 9"x27"x14"
EFT CV/210	200 mm 6"	520W (0,7 HP) 220 V	740W (1 HP) 220/380 V 50/60 Hz	15,4Kg	220x700x350 mm 9"x27"x14"

CISEAUX ELECTRIQUES A LAME DROITE VERTICALE

CARACTERISTIQUES:

- Moteur à double isolement
- Protection de sûreté spéciale (Brevetée) de la lame
- Roulement anti-vibrations en gomme
- Aiguiseur à rubans
- Graissage de la lame, ne nécessitant pas de réglage
- Niveau de l'huile visible à travers le réservoir transparent

Les ciseaux électriques à lame verticale sont fournis en deux sous-classes

EFT CV/160

EFT CV/210

DONNEES TECHNIQUES

Modèle	Hauteur Coupe	Moteur Monoph.	Moteur Triphasé	Poids	Dimensions Emballage
EFT CV/160	150 mm 6"	520W (0,7 HP) 220 V	740W (1 HP) 220/380 V 50/60 Hz	15,3 Kg	220x700x350 mm 9"x27"x14"
EFT CV/210	200 mm 6"	520W (0,7 HP) 220 V	740W (1 HP) 220/380 V 50/60 Hz	15,4Kg	220x700x350 mm 9"x27"x14"

RIMOLDI STOSSMESSER - ZUSCHNEIDEMASCHINEN

EINGENSCHAFTEN:

- Doppelt isolierter Motor
- Spezial-Messerunfallschutzvorrichtung (ges. gesch.)
- schwingungsdämpfende Gummilager
- Schmirgelband-Schleifvorrichtung
- einstellungsfreie Messerschmierung
- durch einen durchsichtigen Ölbehälter sichtbaren Ölstandmesser

Die RIMOLDI-Stossmesser-Zuschneidemaschinen sind in zwei Unterklassen lieferbar:

EFT CV/160 **EFT CV/210**

TECHNISCHE DATEN

Modell	Schnitt- höhe	Gleichstrom- Motor	Drehstrom- Motor	Gewicht	Masse Verpackung
EFT CV/160	150 mm 6"	520W (0,7 PS) 220 V	740W (1 PS) 220/380 V 50/60 Hz	15,3 Kg	220x700x350 mm 9"x27"x14"
EFT CV/210	200 mm 8"	520W (0,7 PS) 220 V	740W (1 PS) 220/380 V 50/60 Hz	15,4Kg	220x700x350 mm 9"x27"x14"

CORTADORAS VERTICALES RIMOLDI

CARACTERISTICA PRINCIPALES:

- Motor con doble aislamiento
- Protección (patentada) de la cuchilla contra todo riesgo al operador
- Amortiguadores antivibradores de goma
- Afilador a base de cintas
- Lubricación de la cuchilla sin necesidad de regulación
- Nivel de aceite visible através de un tanque transparente.

La cortadoras Rimoldi de cuchilla vertical son suministradas en 2 sub-clases

EFT CV/160 **EFT CV/210**

DATOS TECNICOS

Modelo	Altura del corte	Motor Monofás.	Motor Trifásico	Peso	Dimensiones Empaque
EFT CV/160	150 mm 6"	520W (0,7 HP) 220 V	740W (1 HP) 220/380 V 50/60 Hz	15,3 Kg	220x700x350 mm 9"x27"x14"
EFT CV/210	200 mm 8"	520W (0,7 HP) 220 V	740W (1 HP) 220/380 V 50/60 Hz	15,4Kg	220x700x350 mm 9"x27"x14"

INSTRUCTIONS FOR THE USE AND MAINTENANCE OF CUTTING MACHINE

NOTE:

Before operating the machine read these instructions carefully.

The machine is equipped with a very sharp blade and it is therefore necessary to keep hands out of the blade area.

When the machine is not operating always keep the presser foot completely lowered so that the guard prevents contact between the operator and the blade itself.

The presser foot should be only be raised for the blade changing operation or other maintenance.

When using the machine to cut cloth lays, raise the presser foot until it rests on the surface of the top surface of the lay.

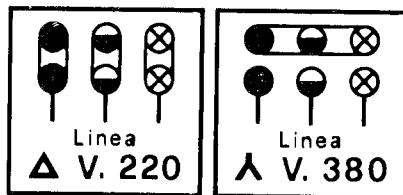
The operator must be trained to use the cutting machine and above all shown the importance of not eliminating the safety guards whose presence prevents accidents for the operator himself.

ELECTRICAL CONNECTION

Before connecting the cutting machine to the electrical system, for machines with single phase motors, make sure that the voltage corresponds to the voltage indicated on the specification plate.

For machines with three phase motors that can be connected to 220 and 380 Volts, near the on/off switch there is a sticker that indicates the connection voltage.

To change the voltage from 380 Volts to 220 Volts or vice versa it is necessary to remove the knob 1 in fig.1 to gain access to the electrical connection to the motors junction box as indicated on the electrical diagram sticker found on the cover and illustrated below.



NOTE : After having finished the correct electrical connection and before using the cutting machine it is necessary to check that the rotation direction corresponds to rotation direction shown by arrow 2 in fig. 1. The possible inversion of the rotation direction for all types of three phase motors can be performed by reversing any two of three polarities.

INSTRUCTIONS POUR L'EMPLOI ET L'ENTRETIEN DES CISEAUX ELECTRIQUES

ATTENTION

Avant de mettre en fonction la machine lire attentivement ces instructions

La machine est dotée d'une lame très aiguisée il est donc recommandé de tenir toujours les mains loin de la zone de la lame.

Lorsque la machine n'est pas en fonction tenir toujours le presse tissu baissé afin que le protège-lame évite tout contact de l'opérateur avec la lame même. Le presse-tissu devra être soulevé seulement dans les opérations de substitution de la lame ou autres entretiens.

Lorsque l'on utilise la machine pour la coupe du matelas, soulever le presse tissu en le portant jusqu'à la surface supérieure du matelas.

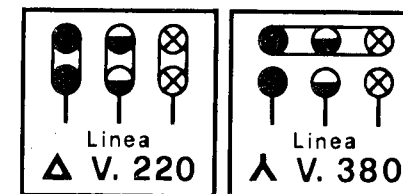
L'opérateur doit être entraîné sur la façon de manipuler la machine de coupe et surtout sur l'importance de ne jamais éliminer les dispositifs de sûreté aptes à éviter tout dommage à l'opérateur même .

BRANCHEMENT ELECTRIQUE

Avant de brancher la machine au réseau d'alimentation électrique, pour machine avec moteur monophasé, s'assurer que la tension corresponde à celle indiquée sur la plaque.

Pour machine avec moteur triphasé, pouvant être branchée à 220 ou à 380 Volts, tout près de l'interrupteur se trouve une étiquette adhésive qui indique la tension de connexion.

Pour changer telle tension de 380V à 220V ou viceversa il faudra ôter la poignet 1 ill.1 pour accéder aux connexions électriques et effectuer le branchement correct au serre-fils du moteur, selon indications sur la plaque du schéma de connexions collée au couvercle et ci-de-suite reproduite.



ATTENTION: Après avoir exécuté correctement la connexion électrique, avant toute utilisation de la machine, il faudra vérifier que le sens de rotation corresponde à celui indiqué par la flèche 2 ill. 1. L'éventuelle inversion du sens de rotation, pour tout type de moteur triphasé, peut être effectuée en invertissant entre eux deux polarités quelconques des trois à disposition.

ANWEISUNGEN FÜR DIE ANWENDUNG UND WARTUNG DER ZUSCHNEIDEMASCHINE

ACHTUNG

Vor Inbetriebnahme der Maschine diese Anweisungen aufmerksam lesen!

Die Maschine ist mit einer Klinge mit sehr scharf geschliffener Schneide ausgestattet und sind daher die Hände stets vom Bereich der Klinge entfernt zu halten.

Wenn die Maschine nicht in Betrieb ist, muss der Stoffdrückerfuss vollkommen herabgelassen werden, damit vermieden wird, dass die Bedienungskraft mit der Klinge selbst in Berührung kommen kann.

Der Stoffdrückerfuss darf nur für die Vorgänge des Auswechselns der Klinge oder der Wartung angehoben werden.

Wenn die Maschine für das Schneiden der Lagenpakete benutzt wird, ist der Stoffdrückerfuss anzuheben bis er leicht auf der oberen Lage des Stoffpaketes aufliegt.

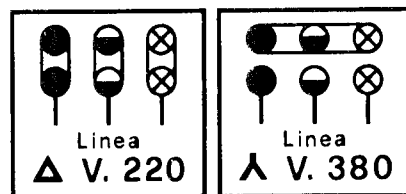
Die Bedienungskraft muss auf die Art und Weise der Handhabung der Zuschneidemaschine angeleitet werden und insbesondere auf die Wichtigkeit, nicht die Sicherheitsvorrichtungen zu entfernen, da deren Benutzung dient, die Bedienungskraft vor Schäden und Unfälle zu schützen.

ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

Bevor die für Einphasenstrom vorgesehene Zuschneidemaschine an das Stromnetz angeschlossen wird, muss man sich überzeugen, dass die Stromspannung des Netzes der auf dem Typenschild der Maschine gestanzten Spannung entspricht.

Für die für Drehstrom vorgesehene Zuschneidemaschine, welche an 220 oder 380 Volt angeschlossen werden kann, ist in der Nähe deren Schalters eine Selbstklebeetikette, mit Angabe für welche Spannung die Maschine vorgerichtet ist, angebracht.

Um diese Spannung von 380 Volt auf 220 Volt oder umgekehrt umzuschalten, muss man den Knauf 1 Fig.1 abschrauben, um zu den elektrischen Anschlüssen zu gelangen, den fachgerechten Anschluss am Klemmbrett des Motors vornehmen, wie auf dem auf dem Deckel angebrachten Schild mit Anschlusschema angegeben, welches Schema nachstehend wiederholt ist.



VORSICHT: Nachdem der fachgerechte Anschluss vorgenommen worden ist, jedoch vor Inbetriebnahme der Zuschneidemaschine, muss überprüft werden, dass die Drehrichtung der dem Pfeil 2 fig.1 entspricht. Die eventuelle Umstellung der Drehrichtung aller Drehstrommotortypen kann durch Umpolung zweier der drei Pole vorgenommen werden.

INSTRUCCIONES PARA EL EMPLEO Y MANUTENCION DE LA CORTADORA

ATENCIÓN

Antes de poner en funcionamiento la maquina leer estas instrucciones.

La maquina esta dotada de una cuchilla muy afilada, por lo tanto debe tenerse las manos siempre lejos de la cuchilla.

Quando la maquina no esta en funcionamiento se debe tener siempre el pie prensatela completamente abajo, de esta manera la protección de la cuchilla evitará cualquier tipo de contacto entre el operador y la cuchilla mencionada. El pie prensatela solamente debe ser levantado en la operación de substitución de la cuchilla o para otra manutención.

Quando se utiliza la maquina para el corte del extendido, se levanta el pie prensatela hasta que se apoye sobre la superficie de dicho extendido.

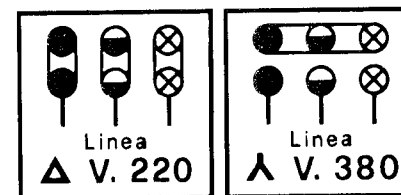
El operador debe ser adiestrado en el manejo en si de la cortadora y sobre todo en la importancia de no eliminar el dispositivo de seguridad ya que cuyo empleo proporciona una gran seguridad contra todo tipo de daño a quien la opere.

CONEXION ELETTRICA

Antes de conectar la cortadora a la red de instalación eléctrica, para maquinas con motores monofasicos, deberá asegurarse que la tensión corresponda a la requerida por la maquina.

Para las maquinas con motores trifásicos que pueden ser conectados a 220 o 380 voltios, cerca al interruptor se encuentra una cinta adhesiva que indica la tension de la conexión.

Para variar esta tension de 380 V. a 220 V. o viceversa deberá retirarse la manopla 1 fig.1, para poder efectuar una correcta conexión a los contactos del motor, como va indicada en la placa del esquema de conexión colocada en la tapa y como va indicada aqui abajo.



ATENCIÓN: Después de haber efectuado una correcta conexión eléctrica antes de emplear la cortadora, se debe verificar que el sentido de rotación corresponda al indicador por la flecha n.2 en fig.1. Un eventual cambio del sentido de rotación, para todos los tipos de motores trifasicos, podrá ser efectuada invirtiendo solamente dos de cualquiera de las polaridades.

USING THE CUTTING MACHINE

- Fill the oil tank 3 in fig. 1
- Make sure that the sharpener 4 in fig. 1 is locked at the uppermost point of the stroke
- Turn button 5 in fig. 1 by hand in the direction shown by arrow 2 in fig.1 to insure that the blade rotates freely.
If this does not happen it is probably because the sharpener is not locked in position.

To bring into lock position procede as follows :

- 1) Pull out the electrical plug from the socket 6 in fig.1
- 2) Make sure that the presser foot 7 in fig. 1 is completely lowered. If it is not then use lever 8 in fig.1 to lower the presser foot.
- 3) Press lever 9 in fig. 2 to disengage the sharpener.
- 4) By hand move the sharpener into its upper position (lock position) or else connect the machine to the electrical system and switch it on. The sharpener will automatically move into lock position.

MISE EN MARCHÉ DES CISEAUX ELECTRIQUES

- Remplir d'huile le réservoir 3 ill.1
 - Verifier que l'aiguiseur 4 ill.1 soit en position de blocage au point mort supérieur de sa course.
 - Tourner manuellement le maneton 5 ill. 1 dans le sens indiqué par la flèche 2 ill. 1 pour s'assurer que la lame puissent se mouvoir librement.
- Si cela ne se verifie pas, la cause probable est que l'aiguiseur n'est pas en position de blocage.

Pour le porter en position de blocage procéder comme suit:

- 1) Oter la prise 6 ill.1 de la connexion électrique
- 2) S'assurer que le presse tissu 7 ill.1 soit complètement baissé. En cas contraire agir sur le levier 8 ill.1 pour baisser le presse-tissu
- 3) Presser le levier 9 ill.2 pour désinsérer l'aiguiseur
- 4) Porter manuellement l'aiguiseur dans sa position supérieure (position de blocage) ou bien brancher la machine au réseau d'alimentation et mettre l'interrupteur en position ON. L'aiguiseur se portera automatiquement en position de blocage.

INBETRIEBNAHME DER ZUSCHNEIDEMASCHINE

- Den Behälter 3 Fig.1 mit Öl auffüllen.
 - Überprüfen dass der Messerschleifer 4 Fig.1 im oberem Totpunkt seines Laufes blockiert ist.
 - Von Hand den Knopf 5 Fig.1 in Pfeilrichtung 2 Fig.1 drehen, um sich zu überzeugen, dass die Klinge sich widerstandslos bewegt.
- Sollte dies nicht der Fall sein, dürfte wahrscheinlich der Messerschleifer nicht in seiner richtigen Stellung blockiert sein.

Um denselben in die richtige Blockierstellung zu bringen, ist wie folgt vorzugehen:

- 1) Den elektrischen Verbindungsstecker aus der Dose 6 Fig.1 herausziehen
- 2) Sich überzeugen, dass der Stoffdrückerfuss 7 Fig.1 vollkommen unten ist.Sollte dies nicht sein, auf Hebel 8 Fig.1 einwirken,um den Drückerfuss ganz nach unten herabzulassen.
- 3) Den Hebel 9 Fig.2 drücken, um den Messerschleifer auszurasten.
- 4) Von Hand den Messerschleifer in seine höchste Stellung (Blockierstellung) bringen oder aber die Schleifmaschine an das Stromnetz anschliessen und den Schalter in ON-Stellung bringen. Der Messerschleifer wird automatisch in seine Blockierstellung gebracht.

PUESTA EN FUNCIONAMIENTO DE LA CORTADORA

- Llenado de aceite en el tanque 3 fig. 1
 - Verificar que el afilador 4 fig. 1, se encuentre bloqueado en el punto muerto superior de su recorrido.
 - Rotar a mano el boton 5 fig.1 en el sentido indicado por la flecha 2 fig.1 para asegurarse que la cuchilla se mueva libremente.
Si esto no ocurriera sera probablemente que el afilador no se encuentra en posición bloqueada. Para poner en posición de bloqueo a la maquina se debe proceder como sigue:
- 1) Retirar el enchufe 6 fig.1 de la conección electrica.
 - 2) Asegurarse que el pie prensatela 7 fig. 1 este completamente abajo. En caso contrario proceder sobre la palanca 8 fig.1 para hacer descender el pie presentela.
 - 3) Presionar la palanca 9 fig.2 para desconectar el afilador.
 - 4) Llevar manualmente el afilador en su posición superior (posición de bloqueo), o tambien conectar la maquina a la red de alimentacion y colocar el interruptor en posición ON. El afilador se colocará automaticamente en posición de bloqueo.

SHARPENING THE BLADE

**NOTE: DO NOT ACTIVATE THE SHARPENER WHEN THE BLADE IS REMOVED.
DO NOT TURN OFF THE MOTOR WHEN THE SHARPENER IS OPERATING**

Before sharpening the blade make sure that the presser foot is completely lowered. If it is not then use lever 8 in fig. 2 to lower it.

Turn on the on/off switch and push lever 9 in fig.2 all the way down until it locks in order to engage the sharpener which will automatically make a complete stroke thus sharpening the blade.

If necessary repeat the operation, pushing down lever 9 in fig. 2.

To additionally sharpen the lower part of the blade without using a complete sharpening stroke, push lever 9 lightly.

AFFUTAGE DE LA LAME

**ATTENTION: NE JAMAIS ACTIONNER L'AIGUISOIR AVEC LA LAME DEMONTEE
NE JAMAIS ETEINDRE LE MOTEUR AVEC L'AIGUISOIR EN FONCTION**

Avant de procéder à l'affûtage de la lame vérifier que le presse-tissu soit complètement baissé. En cas contraire presser le levier 8 ill. 2 pour baisser le presse-tissu.

Mettre l'interrupteur du moteur en position ON et appuyer à fond, jusqu'au blocage, le levier 9 ill. 2 pour insérer l'aiguiseur qui exécutera automatiquement une course complète en aiguisant la lame.

Si nécessaire répéter l'opération toujours en appuyant à fond le levier 9 ill.2.

Si l'on désire aiguiser plus la partie inférieure de la lame, sans que l'aiguiseur exécute complètement sa course, appuyer légèrement le levier 9

SCHLEIFEN DER KLINGE

**VORSICHT: NIEMALS DEN MESSERSCHLEIFER OHNE KLINGE IN GANG SETZEN
NIEMALS DEN MOTOR MIT IN BETRIEB BEFINDLICHEM MESSERSCHLEIFER ABSCHALTEN**

Bevor das Schleifen der Klinge vorgenommen wird, sich überzeugen, dass der Stoffdrückerfuss vollkommen unten ist. Wenn nicht, den Hebel 8 Fig.2 drücken, um den Stoffdrückerfuss herabzulassen.

Den Motorschalter in Stellung ON bringen und den Hebel 9 Fig.2 bis zur Einrastung durchdrücken, um den Messerschleifer einzukoppeln, welcher nun automatisch einen kompletten Lauf ausführt, dabei das Schleifen der Klinge vornehmend.

Falls notwendig, den Schleifvorgang wiederholen, immer den Hebel 9 Fig.2 bis zur Einrastung durchdrückend.

Wünscht man jedoch nur den unteren Teil der Klingenschneide mehr zu schleifen, ohne dass der Messerschleifapparat seinen ganzen Lauf vornimmt, ist der Hebel 9 nur leicht zu drücken.

AFILADO DE LA CUCHILLA

**ATENCION: NO ACCIONAR EL AFILADOR CON LA CUCHILLA DESMONTADA.
NO APAGAR EL MOTOR CON EL AFILADOR EN FUNCIONAMIENTO.**

Antes de proceder al afilado de la cuchilla asegurarse que el pie-prensatela se encuentre completamente abajo. En caso contrario presionar la palanca 8 fig.2, para levantar el pie.

Colocar el interruptor del motor en posición ON presionando a fondo (sino se bloquea) la palanca 9 fig.2 para impulsar el afilador que seguirá un recorrido completo afilando así la cuchilla.

Si necesario repetir esta operación, siempre oprimiendo la palanca 9 fig.2.

Si se desidiera mayormente afilar la porcion inferior de la cuchilla, sin que el afilador complete su recorrido, oprimir ligeramente la palanca.9.

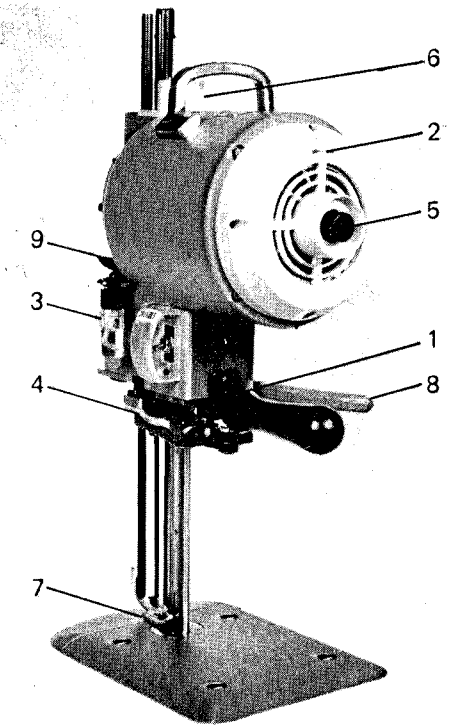


Fig. 1

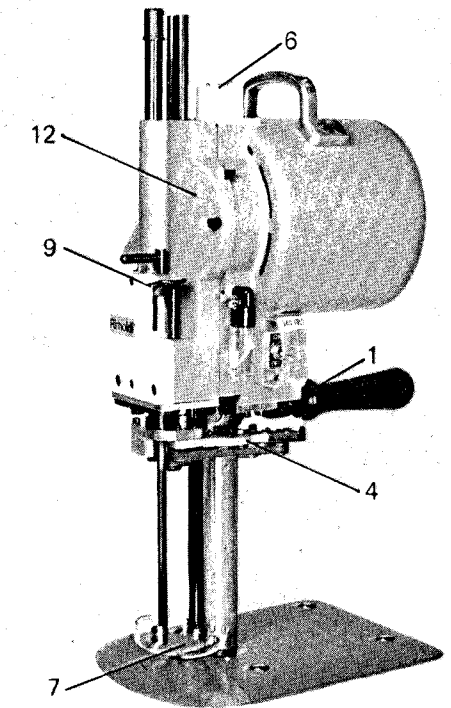


Fig. 2

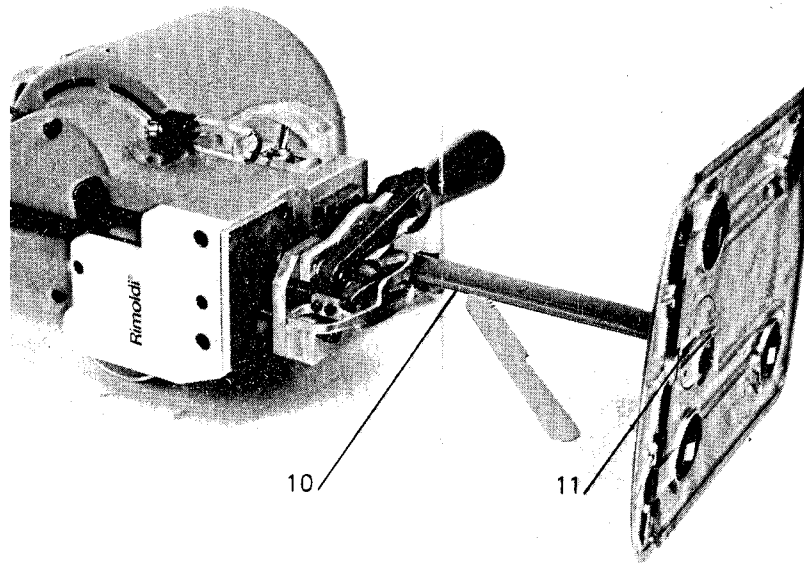


Fig. 3

CHANGING THE BLADE

IMPORTANT: BEFORE PERFORMING THIS OPERATION ALWAYS UNPLUG THE MACHINE

- Make sure that the sharpener is at its uppermost point (lock position)
- Press lever 8 in fig.1 and lift the presser foot up
- Tilt the cutting machine on its right side
- Bring the blade to its lowermost position by turning button 5 of fig. 1
- Unscrew the blade's lockscrew with the wrench provided 17 in fig. 6 and remove the blade 18 in fig.6 from the bottom, carefully taking it between the thumb and index finger of the right hand
- Clean the blade guide 10 in fig. 3 and fig. 6 and the slot in the base plate 11 in fig. 3 and fig.6 using the special instrument provided
- Insert the new blade from the bottom and press it upwards at the same against the bottom of the blade guide.
- Make sure that the blade is perfectly inserted in its clamp and then tighten the lockscrew completely
- Check that the blade moves freely by rotating button 5 in fig. 1 by hand
- Attach two new belts to the sharpener and run the sharpener three or four times before using the cutting machine.

SUBSTITUTION DE LA LAME

IMPORTANT: AVANT DE PROCEDER A CETTE OPERATION ENLEVER TOUJOURS LA PRISE DE LA MACHINE.

- S'assurer que l'aiguisoir soit à son point mort supérieur (position de blocage)
- Agir sur le levier 8 ill.1 et porter tout en haut le presse-tissu.
- Coucher la machine sur le côté droit
- Porter la lame au point mort inférieur en tournant manuellement le maneton 5 ill. 1
- Désserrer la vis de blocage de la lame avec la clé en dotation 17 ill.6 et extraire la lame 18 ill. 6 par le bas en la prenant avec soin entre le pouce et l'index de la main gauche.
- Nettoyer le guide lame 10 ill. 3 et ill. 6 et la fente du pied de la tige 11 ill.3 et ill. 6 avec l'instrument en dotation.
- Introduire du bas la nouvelle lame en la poussant vers le haut et en même temps contre le fond du guide lame.
- Vérifier que la lame soit parfaitement insérée dans son étau et serrer à fond la vis de blocage 17 ill.6
- Vérifier en tournant manuellement le maneton 5 ill. 1 que la lame se meuve librement.
- Monter sur l'aiguisoir deux nouvelles bandes d'affûtage et actionner l'aiguisoir trois ou quatre fois avant d'utiliser la machine.

Fig. 4

AUSWECHSELN DER KLINGE

VORSICHT: BEVOR DIESE TÄTIGKEIT AUSGEFÜHRT WIRD, MUSS STETS DER STROMSTECKER HERAUSGEZOGEN WERDEN.

- Sich überzeugen, dass der Messerschleifer sich in seinem oberen Totpunkt (Blockierstellung) befindet
- Auf Hebel 8 Fig.1 einwirken und den Stoffdrückerfuss in seinen oberen Totpunkt bringen
- Die Zuschneidemaschine auf ihre rechte Seite legen
- Die Klinge in ihren untersten Totpunkt bringen, indem der Knopf 5 Fig.1 von Hand rotiert wird
- Die Klingebefestigungsschraube mit dem zweckentsprechenden, als Zubehör mitgelieferten Schlüssel 17 Fig.6 lockern und die Klinge 18 Fig.6 von unten herausziehen, indem die Klinge mit grösster Vorsicht mit Daumen und Zeigefinger der linken Hand erfasst wird.
- Die Messerführung 10 Fig.3 und Fig. 6 und den Schlitz des Maschinenfusses 11 Fig.3 und Fig.6 mit dem entsprechendem als Zubehör mitgeliefertem Werkzeug reinigen
- Von unten die neue Klinge nach oben und gleichzeitig gegen den Grund der Klingenföhrung einföhren.
- Sich überzeugen, dass die Klinge einwandfrei in ihrer Klemme eingeföhrt ist und die Klingebefestigungsschraube mit Schlüssel 17 Fig.6 straff anziehen.
- Durch Drehen von Hand des Knopfes 5 Fig.1 überprüfen, dass die Klinge sich widerstandslos bewegt.
- Auf dem Messerschleifer zwei neue Riemen montieren und den Messerschleifer drei-oder viermal betätigen, bevor die Zuschneidemaschine benutzt wird.

SUBSTITUCION DE LA CUCHILLA

IMPORTANTE: ANTES DE PROCEDER A ESTA OPERACION DESENCHUPAR LA MAQUINA

- Asegurarse que el afilador se encuentre en su punto muerto superior (posicion de bloqueo)
- Proceder sobre la palanca 8 fig.1 y colocar en la posicion mas alta el pie prensatela.
- Recostar la maquina sobre su lado derecho
- Llevar la cuchilla al punto muerto inferior girando a mano el boton 5 fig.1
- Desajustar el tornillo del bloqueo de la cuchilla con una llave apropiada 17 fig.6 y extraer la cuchilla 18 fig.6 desde abajo cojiendola con mucha atencion con los dedos pulgar e indice de la mano izquierda.
- Limpiar la guia -cuchilla 10 fig.3 y fig.6 y la radura del pie del soporte de cuchilla 11 fig.3 y fig.6 con el instrumento apropiado.
- Introducir desde abajo la nueva cuchilla ajustandola en su parte superior y al mismo tiempo contra el fondo del guia-cuchilla
- Asegurarse que la cuchilla este perfectamente colocada en su resorte y ajustar al maximo el tornillo de bloqueo.
- Verificar, rotando a mano el boton 5 fig.1 que la cuchilla se mueva libremente.
- Colocar al afilador 2 lijas nuevas y accionarlo 3 o 4 veces antes de utilizar la cortadora.

MAINTENANCE

Every day: Remove the blade and clean the blade guide 10 in fig. 3 and the base plate slot 11 in fig. 3 with the special tool provided (see fig. 3)

Every 3 days: Remove dust and threads from the motor and the sharpener with a burst of compressed air.

Every week: Remove cover 12 in fig. 2 and clean the sharpener's screw mechanism.

DO NOT OIL the rollers under the base plate. Should rotation be impeded or blocked remove them from the rubber support by pushing them from the top of the presser foot and clean them with a solvent.

WARTUNG

Jeden Tag: Die Klinge ausbauen und Messerführung 10 Fig.3 und den Schlitz des Maschinentusses 11 Fig.3 mit entsprechendem als Zubehör mitgeliefertem Werkzeug (siehe Fig. 3) reinigen.

Alle drei Tage: Mit Druckluftstrahl Staub und Fadenreste vom Motor und vom Messerschleifer entfernen.

Jede Woche: Den Deckel 12 Fig. 2 abnehmen und das Schraubtriebwerk des Messerschleifers reinigen.

Die kleinen Walzen des Maschinentusses dürfen **NICHT GESCHMIERT** werden. Im Falle eines gehemmten Laufes oder bei Blockierung dieser kleinen Walzen sind dieselben, durch Druck von oben nach unten aus der Gummihalfterung zu entnehmen und mit einem Lösungsmittel zu reinigen.

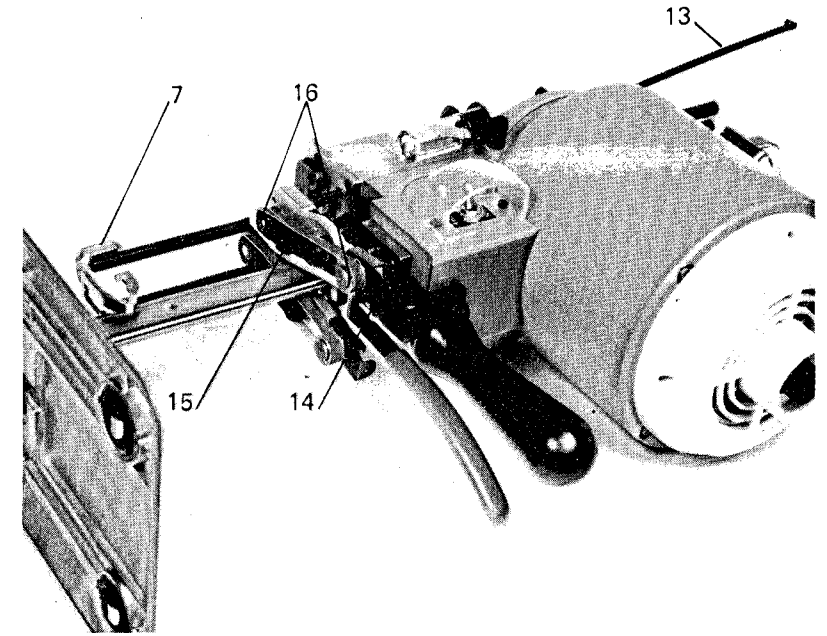


Fig. 5

Fig. 6

ENRETIEN

Chaque jour: Oter la lame et nettoyer le guide-lame 10 ill.3 et la fente du pied de la tige 11 ill.3 avec l'instrument donné en dotation (Voir ill.3)

Tous les trois jours: Eliminer la poussière et les déchets du moteur et de l'aiguissoir au moyen d'un jet d'air comprimé

Toutes les semaines: Oter le couvercle 12 ill. 2 et nettoyer le mécanisme à vis de l'aiguissoir.

NE PAS GRAISSER les roulements du pied dans la tige. En cas de rotation forcée ou de blocage des même, enlever le support gommé en les poussant de la partie supérieure du pied pour les nettoyer du dissolvant.

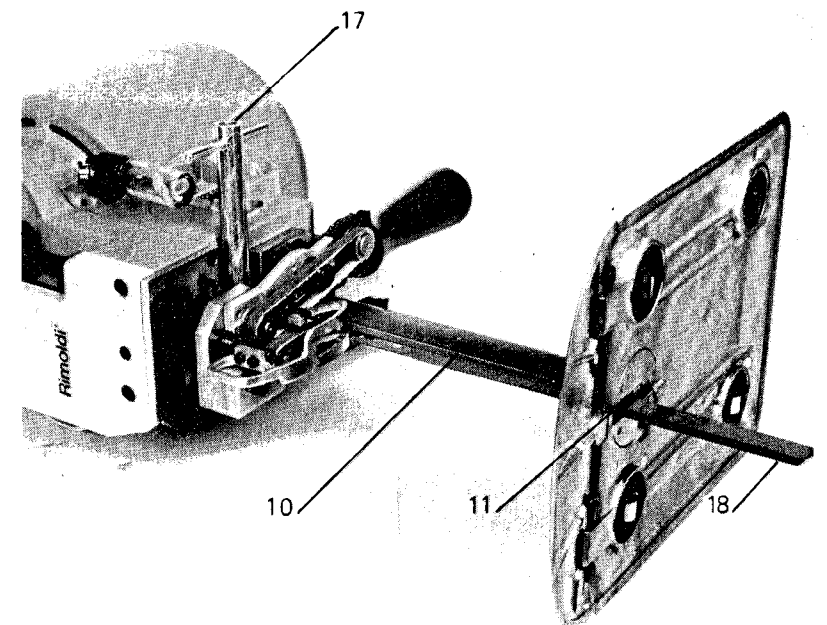
MANUTENCION

Diariamente: Retirar la cuchilla y limpiar la guía de la cuchilla 10 fig. 3

Cada 3 días: Eliminar el polvo y retazos en el motor con aire comprimido

Cada Semana: Retirar la tapa 12 fig. 2 y limpiar el mecanismo a tornillo del afilador

NO ACEITAR: Los rodillos del pie del soporte de cuchilla. En caso de rotación forzada o del bloqueo de la misma, retirar el soporte de goma desajustandolo de la parte superior del pie y limpiarlo con algun tipo de solvente.



SOMMARIO

TAV. 2-3

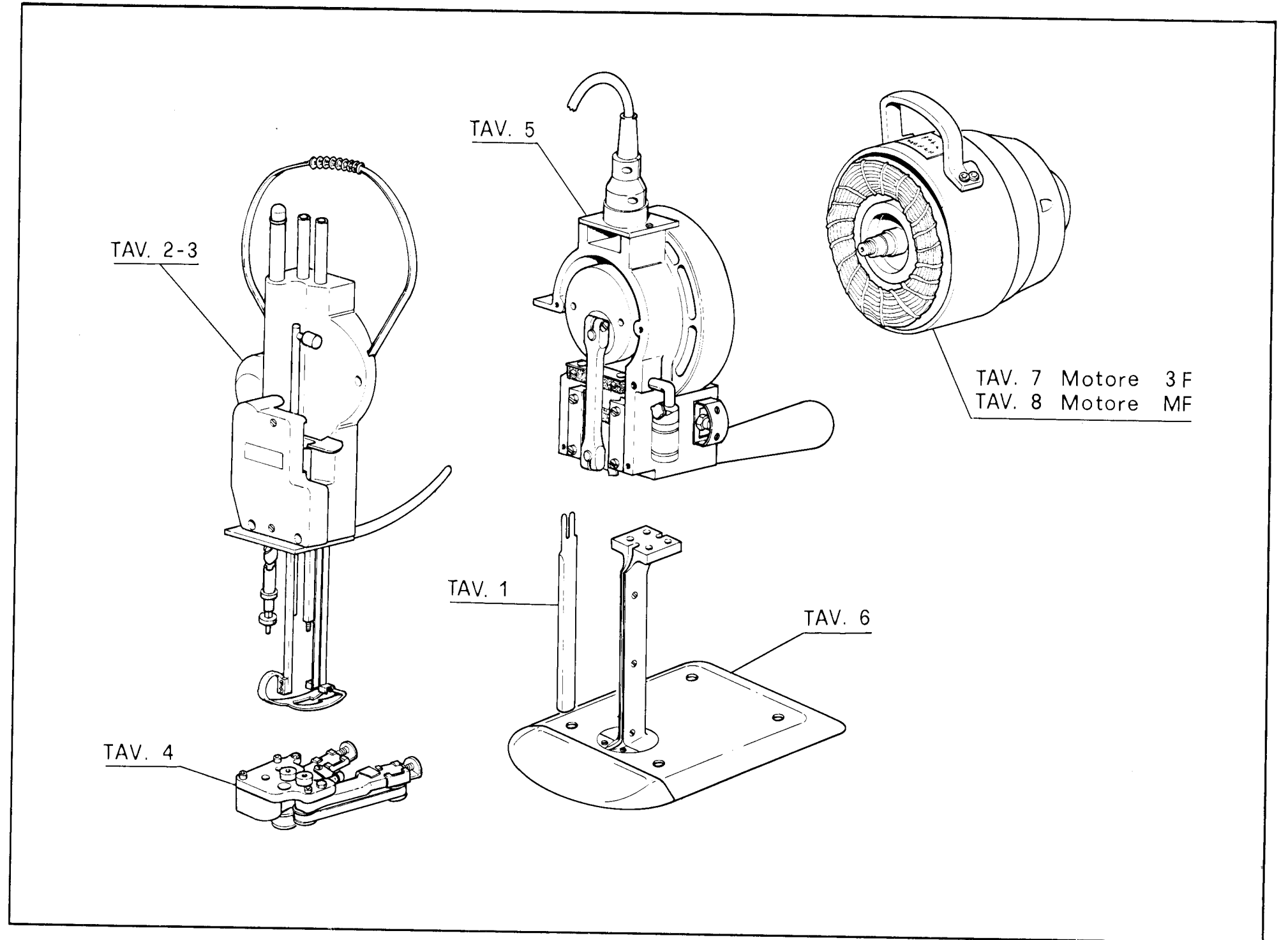
TAV. 5

TAV. 7 Motore 3F
TAV. 8 Motore MF

TAV. 4

TAV. 1

TAV. 6



CHANGING THE BELTS ON THE SHARPENER

IMPORTANT: BEFORE PERFORMING THIS OPERATION ALWAYS UNPLUG THE MACHINE

- Press lightly on lever 9 in fig. 2 and fig. 4 and by hand position the sharpener approximately in the middle of its stroke
- Remove the blade guard 13 in fig. 4 from the presser foot and pull it to wards its highest position (see fig.5)
- Tilt the machine on its right side
- Press the spring 14 in fig. 4 and 5, remove the used left belt and replace it with a new one, making sure that it passes under the belt tension shoe 15 in fig.5. Be very careful in positioning the left belt on the pulleys 16 in fig. 5 and under the belt tension shoe in order to avoid damaging it.
- Re-engage the blade guard on the presser foot
- Tilt the machine on its left side and repeat the operation for the right belt whose assembly is simpler than that of the left belt.
- Press lightly on lever 9 in fig. 2 and fig. 4 and by hand re-position the sharpener in lock position.

NOTE : Always change both belts in order to obtain a perfect sharpening.

The belts are available in four different grits:

TYPE OF BELT	GRAIN	RECOMMENDED USE
ROUGH	60 grit	Rigid and heavy fabrics like denim
MEDIUM	80 grit	Medium and medium-heavy woven
MEDIUM-FINE	100 grit	Light and medium woven fabrics
FINE	120 grit	Light and very light woven or knit fabrics

SUBSTITUTION DES BANDES D'AFFUTAGE DE L'AIGUISOIR

IMPORTANT: AVANT DE PROCEDER A CETTE OPERATION ENLEVER TOUJOURS LA PRISE DE LA MACHINE.

- Appuyer légèrement sur le levier 9 ill.2 et porter manuellement l'aiguiseur environ à la moitié de sa course
- Détacher du presse-tissu le ruban métallique de protection de la lame 13 ill.4 et le remonter vers le haut (voir ill.5)
- Coucher la machine sur son côté droit
- Presser le ressort 14 ill. 4, enlever la bande d'affûtage gauche en la substituant avec une nouvelle en prenant soin de la faire passer sous le patin 15 ill. 5 qui tensionne la bande d'affûtage
- Faire très attention en positionnant la bande d'affûtage gauche sur les poulies 16 ill.5 et sous le patin qui tensionne la bande d'affûtage afin d'éviter de l'endommager.
- Raccrocher la protection de la lame sous le presse-tissu
- Coucher la machine sur le côté gauche et répéter l'opération pour la bande d'affûtage droite, le montage de laquelle est plus facile.
- Exercer une légère pression sur le levier 9 ill. 2 et ill 4 et reporter manuellement l'aiguiseur en position de blocage.

ATTENTION: substituer toujours les 2 bandes d'affûtage à la fois afin d'obtenir un affûtage parfait.

Les bandes d'affûtage peuvent-être fournies en quatre granulations différentes en fonction des caractéristiques et de l'épaisseur des tissus à couper.

TYPE BANDE AFF.	GRANULATION	EMPLOI CONSEILLE
GROSSE	grain 60	Tissus rigides et épais genre Denim
MOYENNE	grain 80	Tissus moyens et moyens-épais en chaîne et trame
MOYENNE-FINE	grain100	Tissus légers et moyens en et trame
FINE	grain120	Tissus légers et très légers en chaîne et trame ou en maille

AUSWECHSELN DER RIEMEN DES MESSERSCHLEIFERS.

VORSICHT: BEVOR DIESE TÄTIGKEIT AUSGEFÜHRT WIRD, MUSS STETS DER STROMSTECKER HERAUSGEZOGEN WERDEN.

- Einen leichten Druck auf Hebel 9 Fig.2 und Fig.4 ausüben und den Messerschleifer von Hand auf ung. halben Weg seines Laufes bringen.
- Die Zuschneidemaschine auf ihre rechte Seite legen
- Vom Stoffdrückerfuss das Messerschutz- Metallband 13 Fig. 4 aushaken und es vollkommen nach oben ziehen (siehe Fig.5)
- Die Feder 14 Fig.4 und Fig.5 drücken, den abgenutzten linken Riemen entnehmen und den neuen aufziehen, dabei beachtend, dass derselbe unter dem Messerspann- Gleitschuh 15 Fig.5 verläuft.
Es ist, bei der Positionierung des linken Riemens auf die Riemenscheiben 16 Fig. 5 und unter dem Messerspann-Gleitschuh, die grösste Aufmerksamkeit zu widmen, um die Beschädigung des Riemens zu vermeiden.
- Den Messerschutz wieder auf dem Stoffdrückerfuss einhaken.
- Die Maschine nun auf ihre linke Seite legen und den Vorgang für den Wechsel des rechten Riemens vornehmen, dessen Montage leichter ist als des linken Riemens.
- Einen leichten Druck auf Hebel 9 Fig.2 und Fig.4 vornehmen und von Hand den Messerschleifer in seine Blockierstellung bringen.

VORSICHT: Stets beide Riemen gleichzeitig auswechseln, um einen einwandfreien Schliff zu erhalten.

Die Riemen sind in vier verschiedenen Körnungsmessungen lieferbar, je nach den Eigenschaften und der Härte des zu schneidenden Stoffes.

TYP D. RIEMENS	KÖRNUMG	EMPFOHLENER EINSATZ
GROB	Körnung 80	Harte und schwere Stoffe Typ Denim
MITTEL	Körnung 100	Mittlere und mittelschwere Webware
MITTEL-FEIN	Körnung 120	Leichte und mittlere Web- und Maschenware
FEIN	Körnung 150	Leichte und äusserst leichte Web und Maschenware

SUBSTITUCION DE LA LIJA AFILADORA

IMPORTANTE: ANTES DE REALIZAR ESTA OPERACION DESENCHUPAR LA MAQUINA

- Realizar una pequeña presión sobre la palanca 9 fig.2 y llevar manualmente el afilador aproximadamente a la mitad de su recorrido.
- Recostar la maquina sobre su lado derecho.
- Desconectar del pie prensatela la cinta metalica de protección de la cuchilla 13 fig 4
- Presionar el resorte 14 fig.4, retirar la lija izquierda gastada y sustituirla por una nueva cuidando de hacerla pasar debajo del tendedor de la lija 15 fig. 5.
- Prestar mucha atención al posicionar la lija izquierda a la polea 16 fig. 5 y debajo el tendedor de la lija 15 fig. 5
- Reaganchar el protector de la cuchilla al pie-prensatela
- Recostar la maquina sobre su lado izquierdo y repetir la operación para la lija derecha cuyo montaje es mucho mas fácil que el de la lija izquierda.
- Realizar una ligera presión sobre la palanca 9 fig.2 y fig.4 y llevar manualmente el afilador en posición de bloqueo.

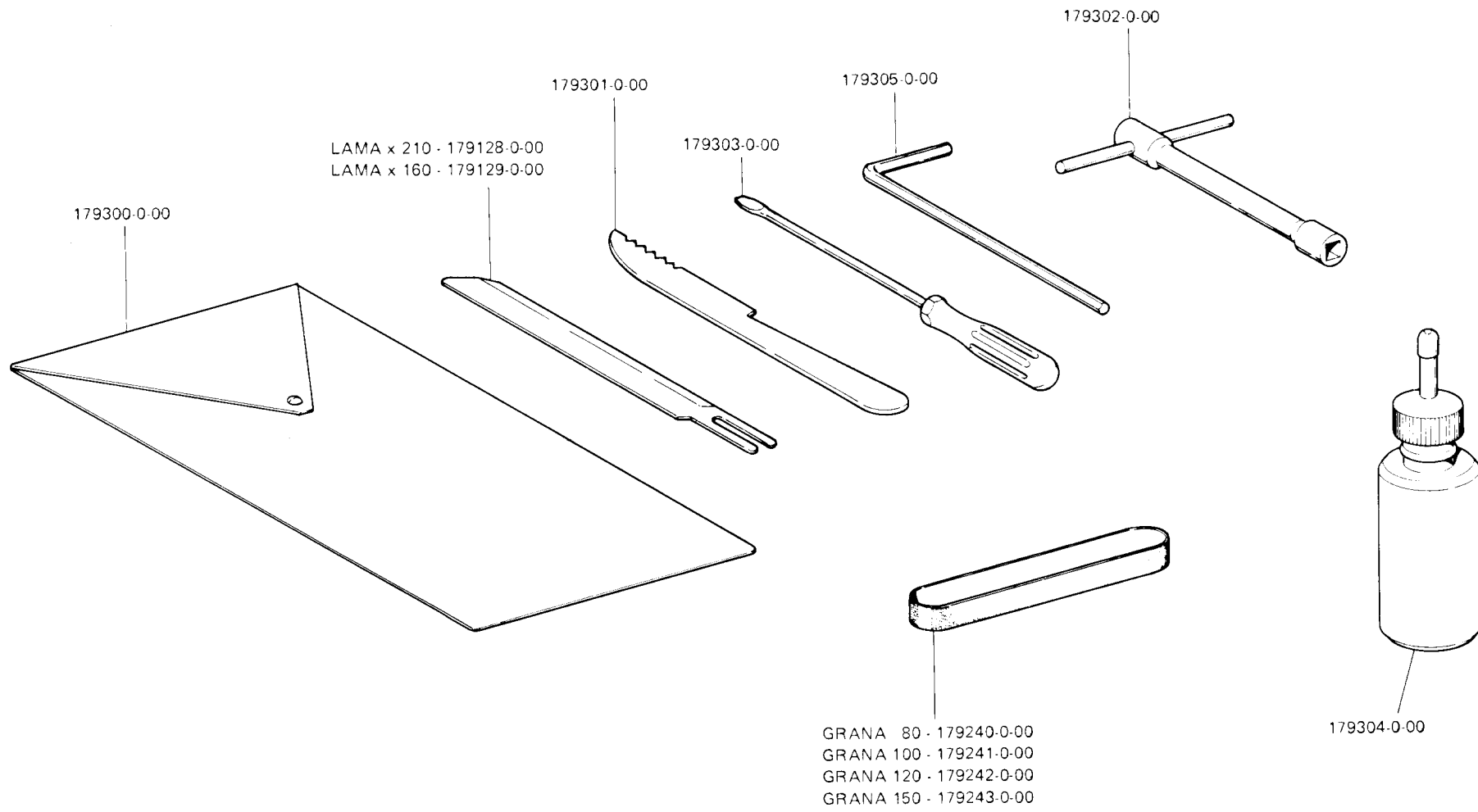
ATENCION: Substituir siempre ambas lijas para obtener un perfecto afilado.

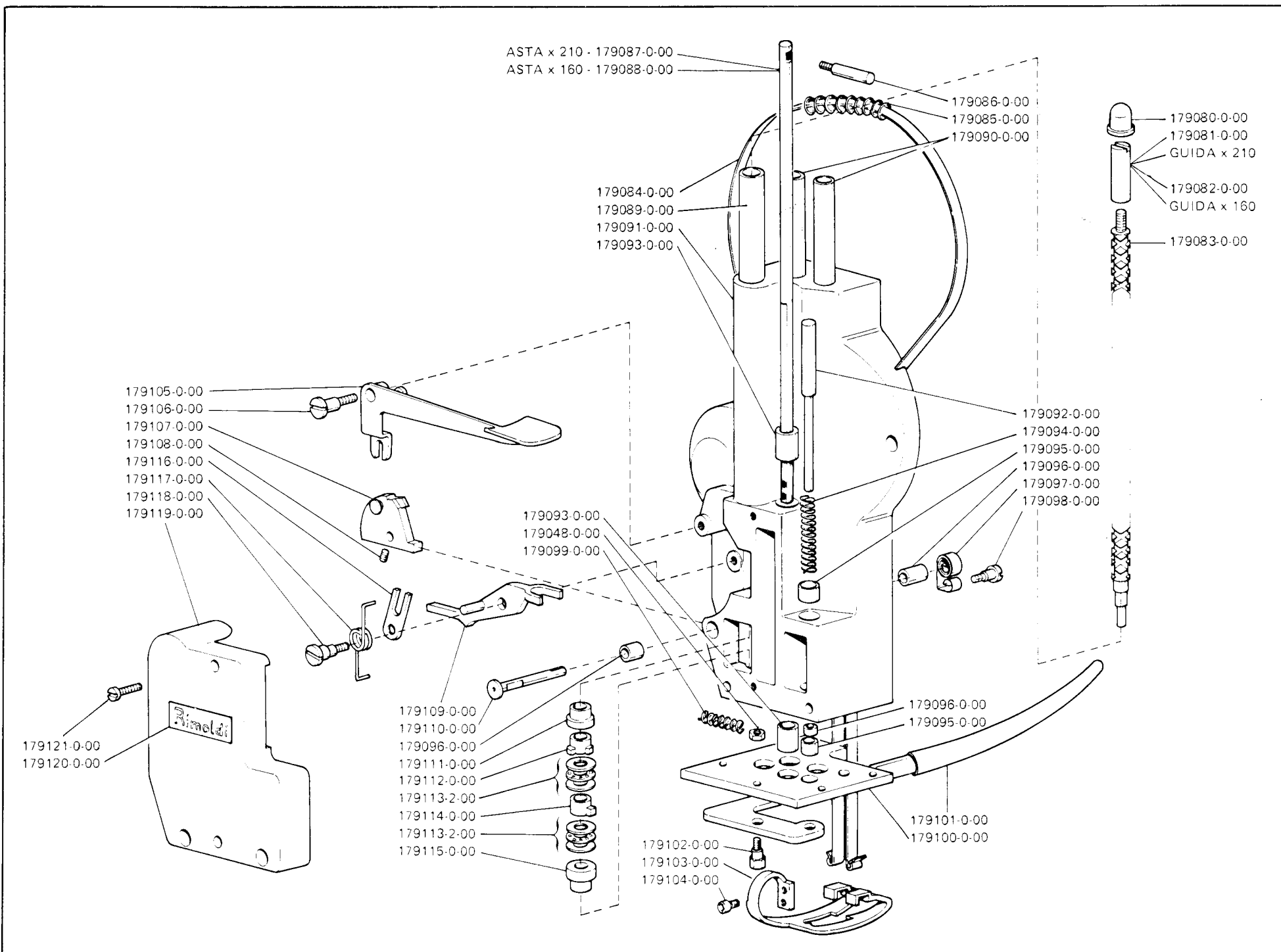
Las lijas son suministradas en 4 diversas granulometrias en funcion de la característica y pesantez del tejido a cortar.

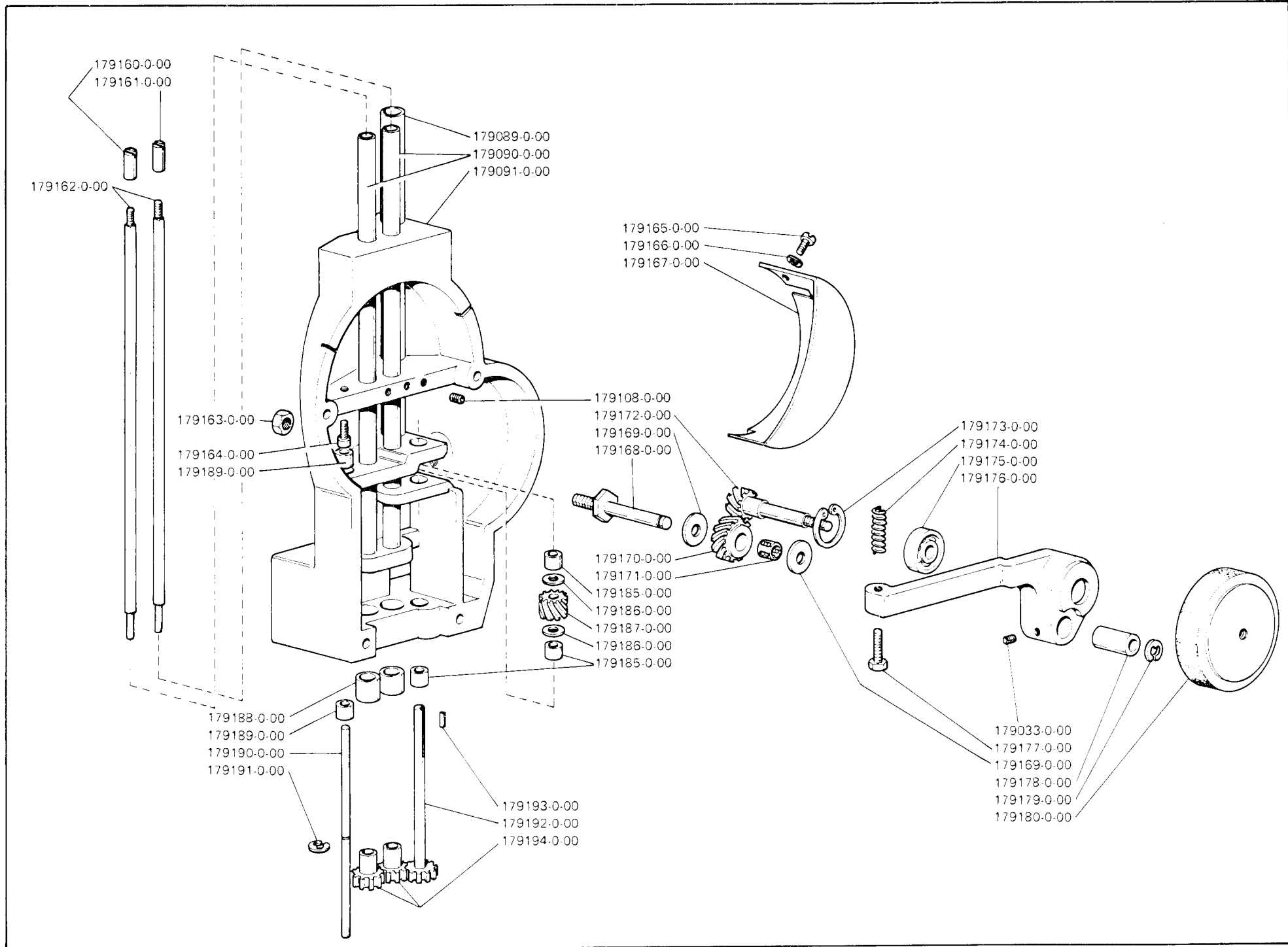
TIPO GRANULOMETRIA

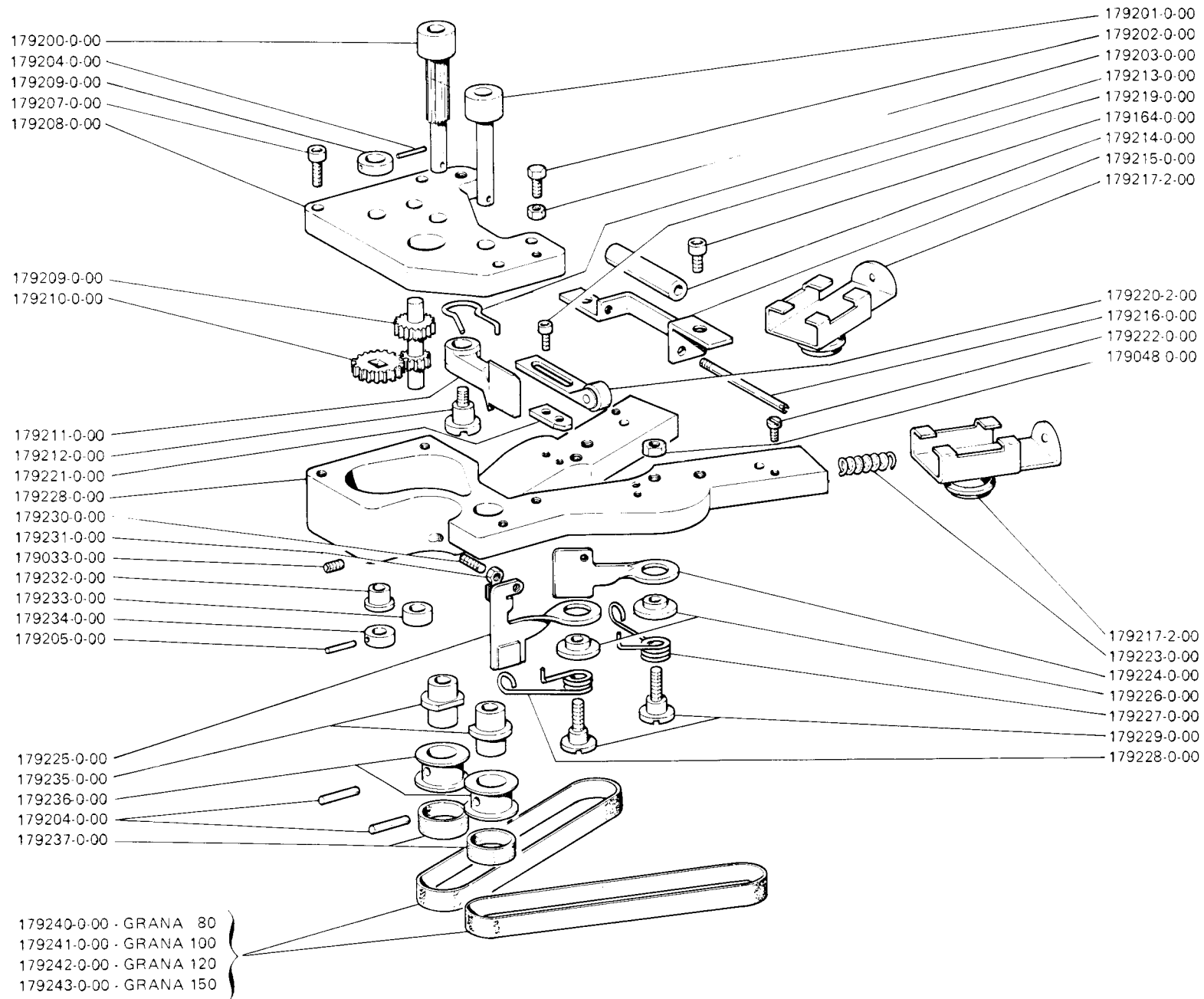
EMPLEO ACONSEJADO

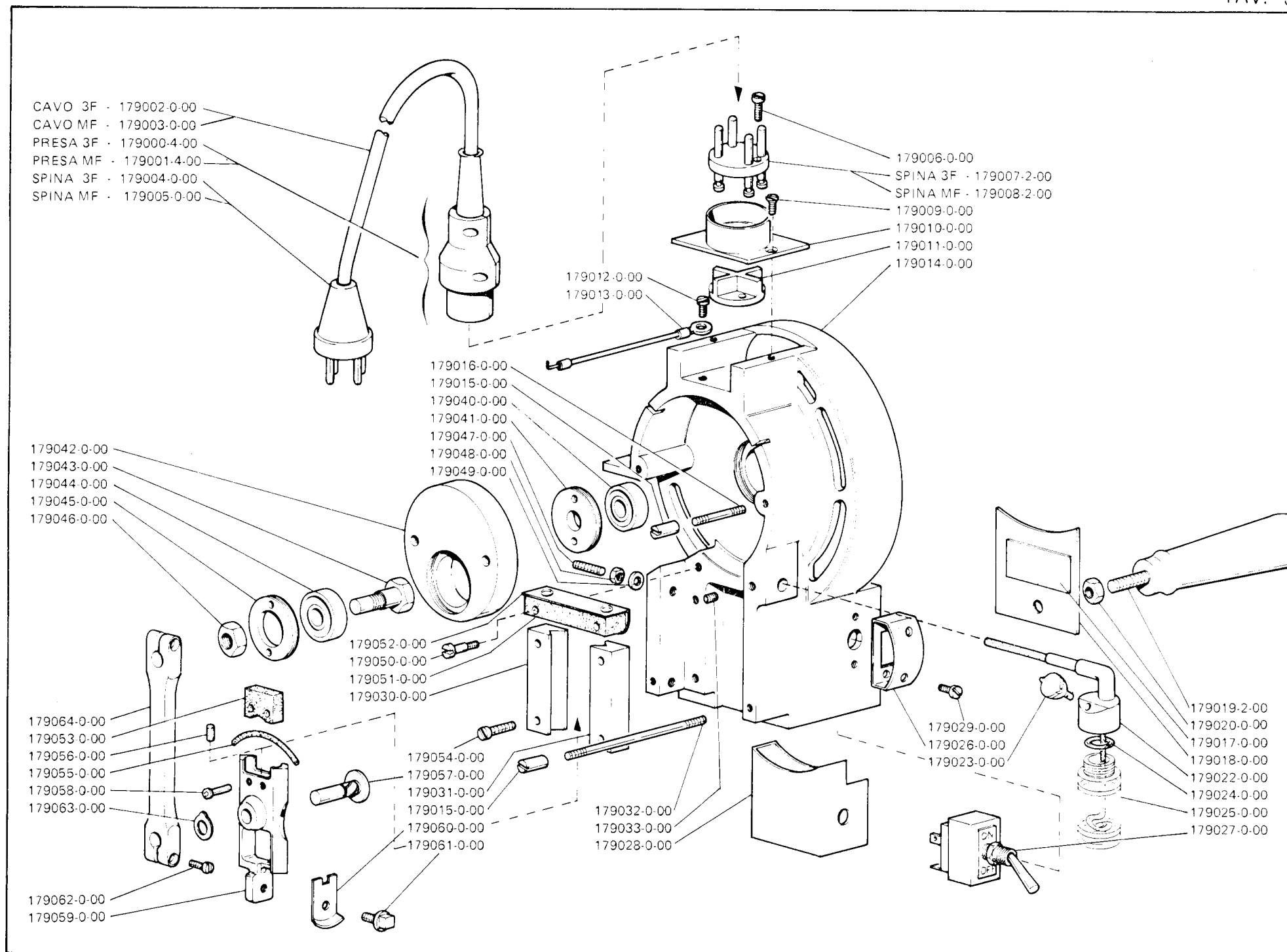
GRUESA	grana 80	Tejidos Rigidos y Pesados tipo Denims
MEDIA	grana 100	Tejidos Medios y Medio-Pesados en trama /urdida
MEDIO-FINA	grana 120	Tejidos Ligeros y Medios en trama /urdida y en Mallas
FINA	grana150	Tejidos Muy ligeros y Ligeros en trama /urdida y en Mallas

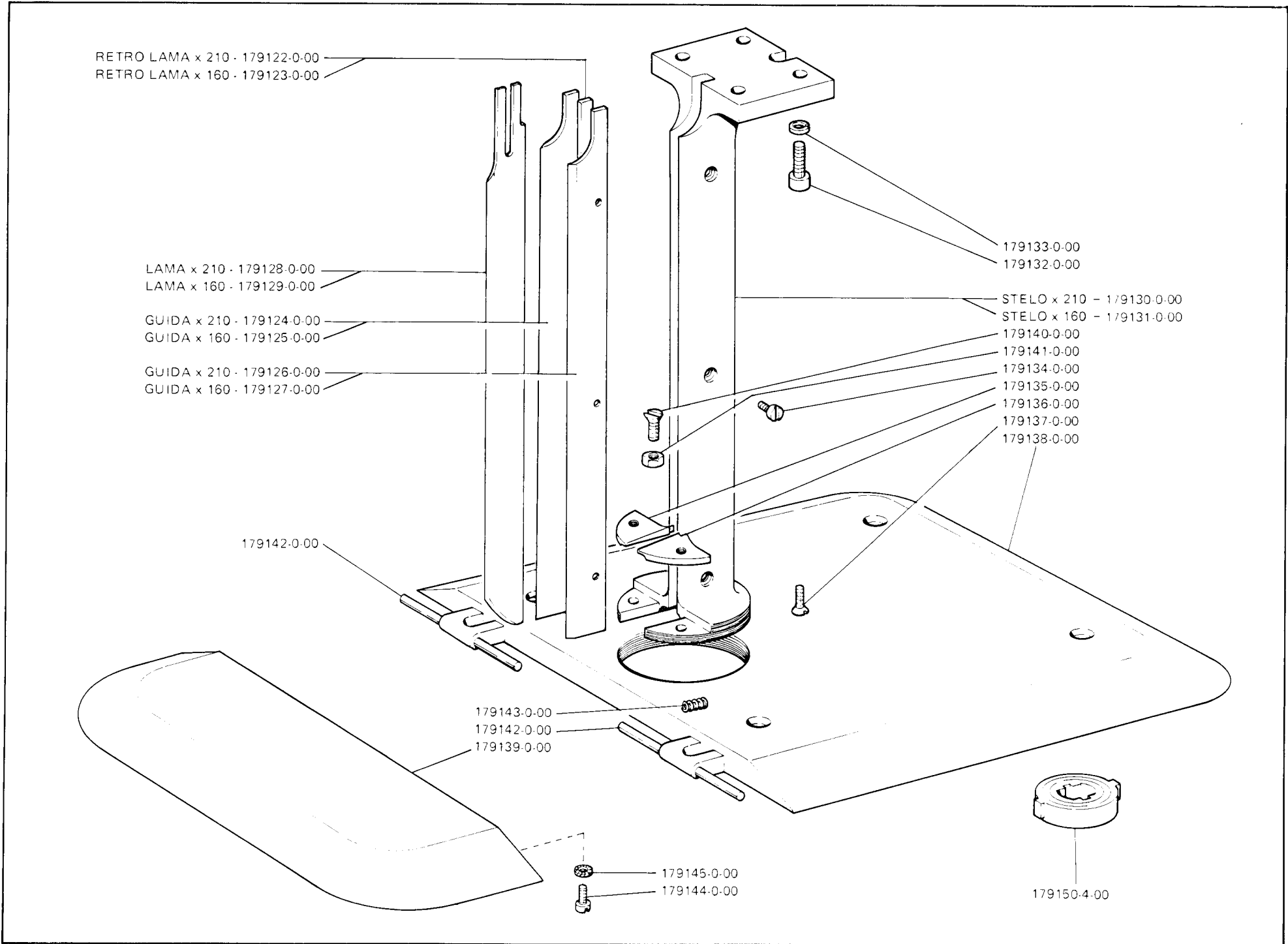










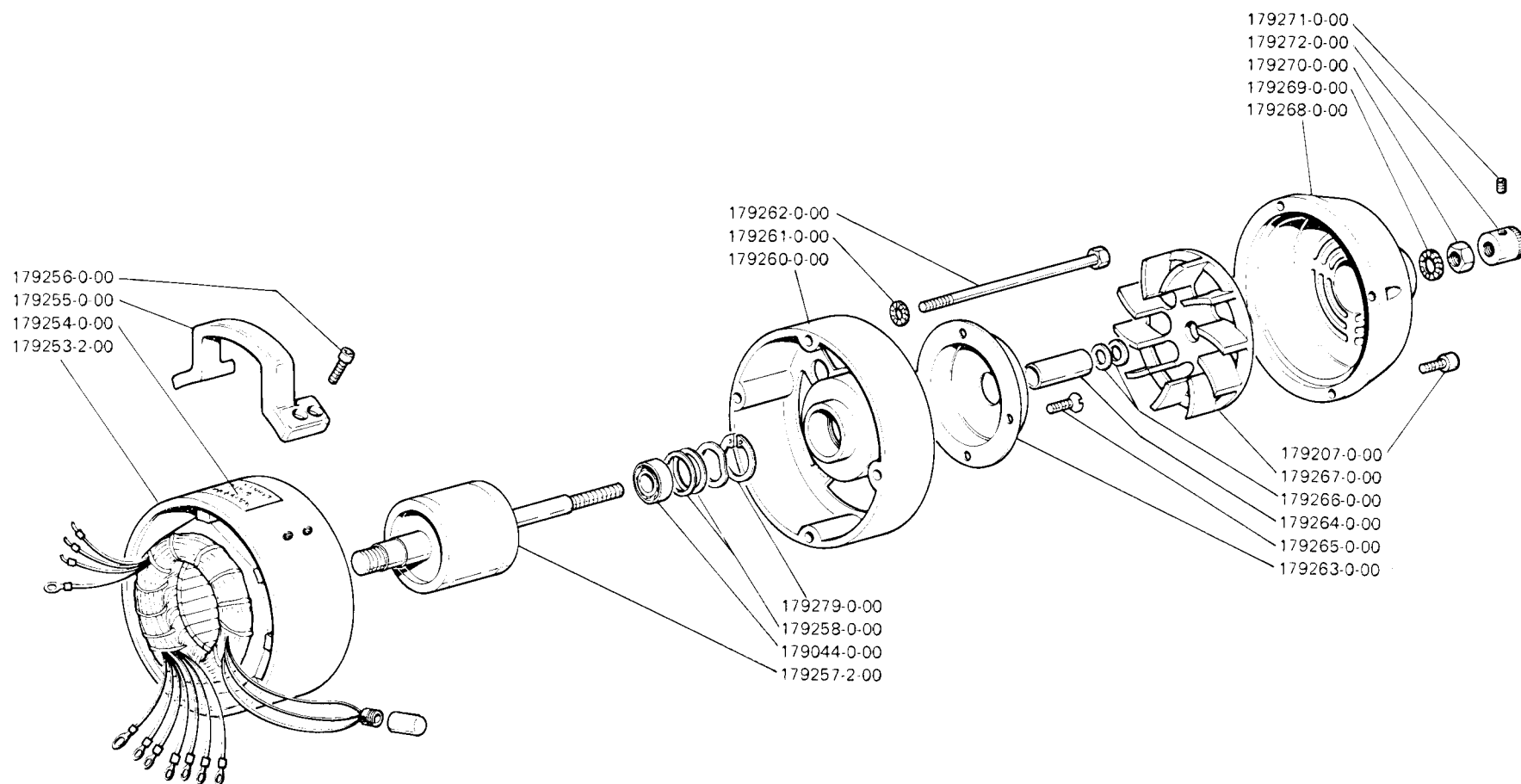


MOTORE TRIFASE

MOTORE COMPLETO V. 220/380 - 179250-4-00

MOTORE COMPLETO V. 415 - 179251-4-00

MOTORE COMPLETO V. 440 - 179252-4-00



MOTORE MONOFASE

MOTORE COMPLETO - 179280-4-00

